

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СОПОСТАВЛЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ БЕЛОРУССКОЙ ОРФОГРАФИИ**

**Зеленко Ольга Владимировна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры частных методик Института повышения квалификации и переподготовки учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», г. Минск, Республика Беларусь, zelenko7373@mail.ru

**Аннотация.** В статье раскрываются особенности обучения школьников белорусской орфографии в условиях близкородственного билингвизма. Дается теоретическое обоснование лингвометодическому принципу фонетико-орфографических межъязыковых сопоставлений при обучении белорусской орфографии. Указывается на необходимость учета морфологического характера русской орфографии при обучении белорусскому правописанию.

**Ключевые слова:** обучение белорусской орфографии, близкородственный билингвизм, межъязыковые (транспозитивные и интерференционные) сопоставления, скрытые аналогии и противопоставления.

## **USING INTERLANGUAGE COMPARISON AT TEACHING BELARUSIAN ORTHOGRAPHY**

**Zelianska Volha**, PhD in Pedagogics, associate Professor at the chair of particular methods, the Institute of advanced training and retraining, the educational establishment «Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank», Minsk, Republic of Belarus

**Annotation.** The article describes the features of teaching Belarusian orthography at school considering a closely related bilingualism. The author provides a theoretical justification for the linguistic and methodic principle of phonetic spelling of interlanguage comparisons for teaching Belarusian orthography. The necessity of the morphological character of Russian spelling in teaching Belarusian spelling is noted.

**Keywords:** teaching Belarusian orthography, closely related bilingualism, interlanguage (transpositive and interference) comparing, hidden analogy and oppositions.

Обучение белорусской орфографии в ситуации близкородственного (белорусско-русского) билингвизма имеет свою специфику, обусловленную тем, что «современная русская орфография относится к современной белорусской орфографии как фонемноцентричная к звукоцентричной» [1, с. 43]. При передаче на письме звукового состава слов белорусского языка ведущим принципом является фонетический, согласно которому написание букв соответствует литературному произношению. Характерная черта русской орфографии – сохранение на письме графического единства морфем (корней, приставок, суффиксов, окончаний): «русское письмо фонематично: буква передает фонему»; «русская орфография морфологична: вопрос о написании решается на уровне значимых единиц языка – морфем, слов» [4, с. 21].

Данное обстоятельство следует учитывать при разработке методики обучения школьников белорусской орфографии в учреждениях общего среднего образования с русским языком обучения. Профессор О.А. Лещинская указывает на то, что «от усвоения орфоэпических норм, выявления особенностей фонетической системы белорусского языка в сравнении с русским зависит в определенной степени овладение орфографическими нормами белорусского языка» [3, с. 90]. В соответствии с этим тезисом нами сформулирован *принцип фонетико-орфографических межъязыковых сопоставлений при обучении белорусской орфографии.*

Межъязыковые сопоставления могут осуществляться путем аналогии или противопоставления. В первом случае создаются условия для положительного переноса знаний и умений, приобретенных школьниками при изучении одного языка, на процесс овладения вторым языком (транспозитивные сопоставления). Во втором случае предупреждается возможное смешение учащимися фактов белорусского и русского языков (антиинтерференционные сопоставления).

*Транспозитивные сопоставления* связаны с положительным переносом усвоенных школьниками знаний и умений при изучении фонетико-орфографического материала, идентичного в белорусском и русском языках. Например, наличие в белорусском и русском языках аналогичных парных по звонкости / глухости согласных звуков ([б] – [п], [б'] – [п'], [д] – [т], [ж] – [ш], [з] – [с], [з'] – [с']) является предпосылкой для межъязыковой транспозиции знаний, умений и навыков учащихся, связанных с правописанием слов, в которых происходит оглушение и озвончение согласных. Отсюда при изучении указанного правила необходимо актуализировать уже усвоенные школьниками на уроках одного из языков: а) фонетические сведения (звонкие и глухие согласные звуки, оглушение и озвончение согласных); б) орфографическое правило (для проверки правильности написания слова со звонким или глухим согласным нужно подобрать проверочное слово); в) алгоритм орфографического действия (способ подбора проверочного слова).

*Антиинтерференционные сопоставления* направлены на предупреждение межъязыковой интерференции. Орфографическая интерференция проявляется в отрицательном влиянии на правописание слов на одном языке соответствующих слов другого языка, где они пишутся иначе. Так, под влиянием орфографии русского языка учащиеся допускают ошибки в написаниях по-белорусски типа *безветраны* вместо *бязветраны*, *каллекция* вместо *калекцыя*, *поздна* вместо *позна*, *п'еса* вместо *п'еса* и т.п. Объектом антиинтерференционных сопоставлений могут быть случаи:

- совпадения в произношении и несовпадения в написании белорусских и русских слов: бел. *мыш* – рус. *мышь*; бел. *пад'езд* – рус. *подъезд*;
- несовпадения в произношении и совпадения в написании слов белорусского и русского языков: бел. *стог* [стох] – рус. *стог* [сток]; бел. *чайка* [чайка] – рус. *чайка* [ч'айка];
- несовпадения в произношении и написании белорусских и русских слов: бел. *вясна* – рус. *весна*; бел. *дождж* – рус. *дождь*.

Антиинтерференционные сопоставления целесообразны при изучении правил, специфических для белорусской орфографической системы (передача на письме аканья, яканья, правописание букв *у* и *ў* и др.), а также правил, содержание которых частично совпадает в белорусском и русском языках. Например, в словах, корень которых начинается с буквы *и*, после приставок на согласный в белорусском и русском языках пишется *ы*: бел. *падыграць*, *безыдэйны* – рус. *подыграть*, *безыдейный*; в русском языке буква *и* сохраняется после иноязычных приставок *dez-*, *суб-* и др. (*дезинформация*, *субинспектор*), в то время как в белорусском языке согласно новой редакции «Правил белорусской орфографии и пунктуации» правописание слов с приставками *дэз-*, *суб-* подчиняется произношению: *дэзынфармацыя*, *субынспектар*.

В условиях белорусско-русского двуязычия при обучении белорусскому языку важно учитывать преимущественно морфологический характер русского правописания. Это требование продиктовано тем, что нередко написание соответствующих белорусских и русских слов основывается на различных алгоритмах орфографических действий. Например, для того чтобы правильно написать по-белорусски слово *празны*, учащийся должен руководствоваться фонетическим принципом белорусской орфографии: передать на письме буквой *а* безударный звук [а]; написать букву *я* в первом слоге перед ударением; согласно произношению отразить на письме сочетание согласных *зн*. Для правильного написания слова *проездой* по-русски согласно морфологическому принципу русской орфографии учащемуся нужно подобрать три проверочных слова: для проверки правописания безударных гласных в корне (*проёзд*) и в приставке (как в слове *прóпуск*, при этом отличить приставку *про-* от *пра-* со значением 'первоначальный, древний' (*празык*)), для проверки правописания непроизносимого согласного (*езда*).

Используя в процессе обучения белорусскому правописанию аналогии и противопоставления с фактами русского языка, надо иметь в виду, что «вторая орфография должна усваиваться не как набор сходств и различий с первой орфографией, а как самостоятельная система» [2, с. 88]. Поэтому целесообразно

опираться на так называемые скрытые аналогии и противопоставления – без демонстрации учащимся фактического русскоязычного материала. Например, при изучении темы «Правапіс *i, й, ы* пасля прыставак» (5 класс) учитель может сообщить, что в белорусском языке, как и в русском, буква *i* сохраняется после приставок *між-*, *звыш-*, *контр-*, *супер-*, не приводя при этом примеров русскоязычных написаний (скрытая аналогия). Знакомя учащихся с правописанием суффиксов причастий (7 класс), учитель акцентирует внимание на том, что в белорусском языке, в отличие от русского, в суффиксах причастий страдательного залога прошедшего времени пишется одна буква *н* (скрытое противопоставление).

Таким образом, использование фонетико-орфографических межъязыковых (транспозитивных и антиинтерференционных) сопоставлений, скрытых аналогий и противопоставлений при обучении белорусской орфографии, с одной стороны, позволяет осуществлять опору на знания и умения учащихся, сформированные при изучении одного языка, применительно к идентичному орфографическому материалу другого языка, с другой стороны, способствует предупреждению взаимосмешивания белорусских и русских написаний.

### Литература

1. Боженко, Л.Н. Современная русская орфография как система в сопоставлении с белорусской орфографией / Л.Н. Боженко. – Мозырь : УО МГПУ им. И.П. Шамякина, 2011. – 183 с.
2. Власенков, А.И. Обучение русской орфографии, 5–11 классы : для школ с белорус. языком обучения / А.И. Власенков. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск : Народная асвета, 1992. – 222 с.
3. Ляшчынская, В.А. Методыка выкладання беларускай мовы : вучэб. дапаможнік / В.А. Ляшчынская, З.У. Шведава. – Мінск : РІВШ, 2007. – 252 с.
4. Разумовская, М.М. Методика обучения орфографии в школе / М.М. Разумовская. – М. : Просвещение, 1992. – 192 с.